



A Community Resource Center

This newsletter seeks to be a bilingual tool for the benefit of the South Coast community we serve. For more details about its contents or to submit information to appear next month please contact us at any of our locations: North Street Center or Pescadero Creek Road Center.

Queremos que este boletín sea una herramienta bilingüe para beneficio de la comunidad de la Costa Sur. Para mayores detalles acerca de su contenido o para proveer información que aparezca en el siguiente mes, por favor contáctenos en cualquiera de nuestras oficinas: Centro Calle Norte o Centro Pescadero Creek.

United to better serve the South Coast Community Unidos para servir mejor a la comunidad de la Costa Sur

The union of **Puente de la Costa Sur** and **North Street Community Resource Center** is a reality. The public announcement took place during the festival of 5 de Mayo.

The goal of the new organization, **Puente de la Costa Sur... A Community Resource Center** is to serve each man, woman and child on the South Coast.



La unión de **Puente de la Costa Sur** y el **Centro de Recursos Comunitarios de la Calle Norte** es una realidad. El anuncio público se hizo durante la kermés del 5 de Mayo.

El objetivo de la nueva organización **Puente de la Costa Sur... A Community Resource Center** es servir a cada hombre, mujer y niño de la Costa Sur.

5 de Mayo celebration

Last Saturday, the multipurpose room of the elementary school was bright and loud during the festival of 5 de Mayo.

A great group of volunteers made this event possible including those who cooked, served and donated

Kermés del 5 de Mayo

raffle prizes. The event raised money to support programs at the Elementary School.



El pasado sábado, el salón multi-usos de la escuela primaria de



Pescadero estuvo alegre y alborotado durante la kermés del 5 de mayo.

Este evento fue posible gracias a la colaboración de un gran cuerpo de voluntarios entre los que cocinaron, sirvieron y donaron premios para la rifa. El evento reunió fondos para apoyar los programas de la escuela.

Do you know that the local post office takes US passport applications? ¿Sabías que el correo acepta solicitudes para pasaporte americano?



Now you can apply at the local post office to get your US passport.

The USPS staff will provide you with the application form. Come to us if you need any help to fill it out.

Si eres ciudadano americano, ahora puedes llenar tu solicitud en la oficina de correo local.

El personal de la oficina de correo te proporcionará la forma de solicitud. Si necesitas ayuda para llenarla ven con nosotros.

SamCoast trips to the Consulate

Salidas de SamCoast al Consulado



The next trip to the Mexican Consulate is May 25th.

La próxima salida al Consulado Mexicano es el 25 de mayo.

Would you like to spend the summer at the YMCA Jones Gulch Camp? ¿Te gustaría pasar el verano en el campamento YMCA Jones Gulch?



If you are 8 - 17 years old you can participate at **resident camp** this summer.

Six nights cost \$590

You can apply for a scholarship and pay only \$100 for the weekly session. (Proof of family income will be requested.)

Open house June 10th from 1 - 3 pm.

For more information call **Jennifer Clink** at 747-1200.

info@campjonesgulch.org

Si tienes entre 8 y 17 años puedes participar en el campamento este verano.

6 noches por \$590

Puedes solicitar una beca pagando solamente \$100 por la semana. (Se requiere prueba de ingreso familiar.)

Tour por el campamento el 10 de junio de 1 a 3 pm.

Para más información contacta a **Jennifer Clink** at 747-1200.

What about some athletic, artistic and academic activities for the summer? ¿Que tal actividades deportivas, artísticas y académicas para el verano?



Coastside Children's Programs offers a variety of summer activities: science, painting, circus skills, sports, music, dance, math, reading, writing and more.... in 3 different venues: Half Moon Bay, El Granada and Montara.

June 18 - August 22

7 am - 6 pm

Get a copy of their summer program and fee information at Puente de la Costa Sur, North Street Center.

Coastside Children's Programs ofrece una gran variedad de actividades de verano: ciencia, pintura, habilidades circenses, deportes, música, danza, matemáticas, lectura, escritura y más...en tres diferentes sedes: Half Moon Bay, El Granada y Montara.

Del 18 de junio al 22 de agosto

De 7 am a 6 pm

Si quieres una copia de todas las actividades, solicítala en el Centro North Street.

La Sala



La Sala

There is a space for men to interact and practice Spanish and English, get service referrals, play board games, listen to music, etc. **It is a place where strangers become friends and it is open to you.** We call it La Sala (the living room).

Thursdays 5:00 - 7:00 pm

Sundays 3:00 - 5:00 pm

1956A Pescadero Creek Road

For more information please call
George Aranda at 879-0743.

Hay un espacio para hombres donde pueden interactuar, practicar español e inglés, recibir servicios de referencias, jugar, escuchar música, etc. **Es un lugar donde los extraños se hacen amigos y está abierto para ti.** Lo llamamos: La Sala.

Jueves de 5:00 a 7:00 pm

Domingos de 3:00 a 5:00 pm

1956A Pescadero Creek Road

Para mayor información llame a George
Aranda al 879-0743

School Board Meeting

Junta Directiva de Pescadero

Remember, the next School Board Meeting is coming.

This meeting is open to the public.

It is very important to participate and follow up these meetings. Important academic and staff decisions are made here and your voice counts.



Next meeting:

May 17 at 7:00 pm.

La Honda Elementary School.

Recuerda que ya viene la siguiente reunión de la Junta Directiva Escolar.

Esta reunión está abierta al público.

Es importante participar y dar seguimiento a estas reuniones. Aquí se toman decisiones académicas, de personal, etc. y tu voz cuenta.

Siguiente junta:

17 de mayo a las 7:00 pm.

Escuela primaria de la Honda

Gang & Violence Prevention Workshop

Taller de prevención sobre pandillas y violencia



In this workshop you will learn how to prevent your children from getting involved in a gang, how to detect if they belong to a gang and how to help them.

May 25, 2007

6 - 8 pm

Russell Room, Pescadero Elementary School

Presented by Peninsula Conflict Resolution Center and San Mateo County Sheriff's Office.

Snacks and childcare will be provided



En este taller usted aprenderá como prevenir que sus hijos se involucren en una pandilla, como detectar si pertenecen a alguna pandilla y como ayudarlos.

25 de mayo 2007

6-8 pm

Escuela Primaria de Pescadero

Presentado por el Centro de Resolución de Conflictos de Península y la Oficina del Sheriff del Condado de San Mateo.

Habrà bocadillos y cuidado de niños.

Second Harvest Mobile Pantry in Pescadero and La Honda

Despensa sobre ruedas en Pescadero y La Honda



A new service available is the **Second Harvest Mobile Pantry**.

This mobile pantry distributes fresh food and other items. No previous registration is needed. Just come and pick up your food.

Next distribution date is **May 24**.

La Honda (outside Post Office) from 3:30 - 4:30 pm.

Pescadero (Puente Center, across from Los Amigos) from 4:30 - 5:30 pm.

Un nuevo servicio disponible es el Banco de Comida sobre Ruedas de **Second Harvest**.

Este programa distribuye alimentos frescos y mucho más. No se requiere registro previo sólo venga a recoger su despensa.

La próxima fecha de distribución es el **24 de mayo**.

La Honda (afuera de la oficina de correos) de 3:30 a 4:30 p.m.

Pescadero (Centro Puente, frente a Los Amigos) de 4:30 a 5:30 p.m.

Food for individuals and families

Despensas para individuos y familias

Every 2nd Wednesday of the month from 3:00 to 6:00 pm is "**Services Day**."

Cada segundo miércoles del mes de 3:00 a 6:00 p.m. es el "**Día de Servicios**".



On this day, the Second Harvest Food Bank brings food to be distributed among registered families and individuals.

To register, call Lorena Mendez at 879-1691 ext. 316 or get information at room 16 at the Elementary School.

Este día, el Banco de Alimentos de Second Harvest trae víveres para ser distribuidos entre las familias registradas en este programa.

Para registrarse, llame a Lorena Mendez al 879-1691 ext. 316 o pida información en el salón 16 de la Escuela Primaria.

Next distribution dates are:

May 9

June 13

July 11

Would you like to volunteer? **Volunteers are welcome from 1:30 to 6:00 pm.**

Las próximas fechas de distribución de alimentos son:

Mayo 9

Junio 13

Julio 11

¿Le gustaría ayudar? **Los voluntarios son bienvenidos de la 1:30 a las 6:00**



"Just for Teens" clinic

Taller "Sólo para adolescentes"



Free Confidential Services
Eating disorders ♦ Physicals
STD ♦ Contraceptives ♦
Weight control

Every Monday
5 - 6:30 pm

Coastside Family Medical Center
225 Cabrillo Hwy #100 A
(650) 712-7330

For more information call Francisca
Sanchez at 879-1691 ext. 205

Servicios confidenciales
Gratuitos

Desorden alimenticio ♦ Enfer-
medades de transmisión
sexual ♦ Anticonceptivos ♦
Control de peso

Cada lunes

5 - 6:30 pm

Coastside Family Medical Center

225 Cabrillo Hwy #100 A
(650) 712-7330

Más información: Francisca Sanchez at

Pap Exam free in Pescadero and Half Moon Bay

Examen del papanicolao gratis en Pescadero y Half Moon Bay



A Pap test is performed on women to
detect cells that may become cervical
cancer.

Free testing (**by appointment only**)
will be performed at the Coastside
Medical Center.

Half Moon Bay: from Monday to Friday

Pescadero: Tuesdays and Thursdays

For more information call Coastside
Medical Center at 712-7330.

Un examen de Papanicolao es un exa-
men usado para detectar células que
podrían convertirse en cáncer cervical.

Coastside Medical Center estará reali-
zando exámenes gratis (**sólo con cita**).

Half Moon Bay: de lunes a viernes

Pescadero: martes y jueves

Para más información llame al Centro
Medico Coastside al 712-7330.

Lunch, music and HIV information

Comida, música e información sobre VIH

Education about HIV and STD, free HIV
exams, food, music, raffles and more.



Sunday May 20
12 - 2 pm

Native Son's Hall
112 Stage Road, Pescadero

Live music: LOS UNICORNIOS

Event sponsored by San Mateo County
Health Department and Puente de la
Costa Sur

FREE

**Educación sobre VIH y ETS, exáme-
nes de VIH gratis, comida, música,
rifas y más.**

Domingo 20 de mayo
12 - 2 pm

Salón Native Son's
112 Stage Road, Pescadero

Amenizarán LOS INICORNIOS

Evento patrocinado por el Departamen-
to de Salud del Condado de
San Mateo y Puente de

GRATIS

Story Time

La hora de los cuentos



If you want your children to participate in a fun and bilingual environment of books, games, songs and stories, join us for this program provided by the San Mateo County Library.

Story time is every Thursday from 11:30 to 12:30 at the Russell Room at the elementary school in Pescadero.

A Family Literacy Program presented in English takes place from 12:30 to 1:30 while the children participate in outdoor games and other activities.

Transportation can be provided.

Si quieres que tus hijos participen en un grupo divertido y bilingüe de libros, juegos, canciones e historias, únete a este programa que ofrece la Biblioteca del Condado de San Mateo.

La hora de los cuentos es los jueves de 11:30 a 12:30 en el salón Russell de la escuela primaria de Pescadero.

Después de los cuentos, de 12:30 a 1:30, tenemos un programa de clases de inglés para padres mientras sus niños participan en juegos al aire libre y otras actividades.

Open positions at Puente de la Costa Sur

Oferta de trabajo en Puente de la Costa Sur



The following positions are available at Puente de la Costa Sur ... *A Community Resource Center*

For a job description, come by the Puente or North Street locations.

Outreach Worker

Conducts outreach to and visits workers at homes, ranches and farms to assess needs and provide referrals for housing, education, legal assistance, health-care and social services. Spanish/English bilingual/bicultural. South Coast residents preferred. Must have a valid California driver's license, your own car, and valid car insurance.

Operations Manager

Assists the Executive Director in all aspects of operations including finance, information services, and human resources management. Spanish/English bilingual/bicultural. South Coast residents preferred.

Las siguientes posiciones se encuentran disponibles en Puente de la Costa Sur...*A Community Resource Center*.

Solicite la descripción de puesto en cualquiera de nuestras oficinas.

Trabajador Comunitario

Ofrecer los servicios y visitar a los trabajadores agrícolas migrantes en sus casas, ranchos y huertas para evaluar sus necesidades y hacer referencias de alojamiento, educación, asistencia legal, servicios sociales y de salud. Los candidatos deberán ser bilingües (español/inglés) y preferentemente residentes de la Costa Sur. Licencia de manejo válida, seguro y transportación confiable.

Administrador de Oficina

Asiste a la directora ejecutiva en todos los aspectos de operaciones incluyendo finanzas, servicios informativos, y la gerencia de recursos humanos. Los candidatos deberán ser bilingües (español/inglés) y preferentemente residentes de la Costa Sur.

Would you like to get a job for the summer?**¿Quieres un trabajo durante el verano?**

The following are positions available for youth the summer at Puente de la Costa Sur... *A Community Resource Center*

Program Assistant

The program assistant is a part-time position. Hours are flexible, depending on applicant schedule. (Minimum four hours, maximum 20 hours/week, Monday through Friday.)

Duties: Receiving phone calls and providing referrals, where needed, assisting staff in gathering and copying materials, playing with small children during parent appointments and gatherings, working with staff to plan and carry out program events and activities for younger children.

Qualifications: Positive and friendly attitude, good communication skills, ability to follow through on tasks, ability to work cooperative and effectively with adults and younger youth, ability to speak and write Spanish and English.

Office Clerk

The office clerk is a part-time position. Hours are flexible, depending on applicant schedule. (Minimum six hours, maximum 20 hours/week, Monday through Friday.)

Duties: Receiving phone calls and providing referrals, where needed, keeping office clean and orderly, copying and filing documents, assisting with bulk mailing campaigns, assisting staff in gathering and copying materials, playing with small children during parent appointments, working with staff to plan and carry out program events and activities for younger children.

Qualifications: Positive and friendly attitude, good communication skills, ability to follow through on tasks, ability to work cooperative and effectively with adults and younger youth, ability to speak and write Spanish and English.

Las siguientes posiciones para jóvenes se encuentran disponibles en Puente de la Costa Sur... *A Community Resource Center*.

Asistente de Programas

Esta es una posición de medio tiempo. El horario es flexible según la disponibilidad del solicitante. (Mínimo cuatro horas, máximo 20 horas a la semana de lunes a viernes).

Responsabilidades: Recibir llamadas de teléfono y proveer referencias cuando se requiera, ayudar al personal reuniendo y fotocopiando material, jugar con niños pequeños mientras sus padres tienen citas o reuniones, trabajar con el personal para planear y llevar a cabo eventos, programas y actividades para niños pequeños.

Requisitos: Actitud positiva y amigable, buena comunicación, habilidades para dar seguimiento a proyectos, habilidad para trabajar en equipo y efectivamente con adultos y jóvenes, habilidad para hablar y escribir en español e inglés.

Recepcionista

Esta es una posición de medio tiempo. Las horas son flexibles según la disponibilidad del solicitante. (Mínimo seis horas, máximo 20 horas a la semana de lunes a viernes).

Responsabilidades: Recibir llamadas y proveer referencias cuando se necesite, conservar la oficina limpia y en orden, fotocopias y archivar documentos, ayudar preparando correo masivo, ayudar al personal a reunir y fotocopiar material, jugar con niños pequeños mientras sus padres tienen citas, trabajar con el personal para planear y llevar a cabo eventos y actividades para niños pequeños.

Requisitos: Actitud positiva y amigable, buena comunicación, habilidades para dar seguimiento a proyectos, habilidad para trabajar en equipo y efectivamente con adultos y jóvenes, habi-

Summer jobs as Camp Counselor at the YMCA**Trabajo de verano como Consejero de Campamento en la YMCA**

YMCA Jones Gulch needs male counselors for the summer.

Applicants should be 18 or older and stay overnight at the site.

Job offered for 7 weeks, from June 18 to August 4, 2007.

For more information call **Jennifer Clink** at 747-1200.

El campamento YMCA Jones Gulch necesita consejeros de campamento varones para el verano.

Los solicitantes deberán tener 18 años o más y pernoctar en el campamento.

El trabajo requiere de 7 semanas, del 18 de junio al 4 de agosto, 2007.

Para más información llamar a **Jennifer Clink** al 747-1200.

Events Calendar

Calendario de eventos

May 6 - May 12	Teacher and Staff Appreciation Week Semana de apreciación del persona y maestros.
May 9, 6:30 pm	8th Grade Parent Orientation Night at High School / Noche de orientación en la preparatoria para padres de alumnos en 8o.
May 10, 11:30 - 1:30 pm	Story Time Russell Room, Elementary School / La Hora de los Cuentos
May 10, 5:00 - 7:00 pm	Stitches Group (Knitting and Crafts), Social Room, Community Church Grupo Puntadas (tejido, borado, etc.)
May 10, 5:00 - 7:00 pm	La Sala
May 11	Mother's Day treat to share with their child(ren) in the multipurpose room (Pre - K at 11:00 am and K - 5 at 11:30 am). Festejo del día de la madre en el salón multiusos.
May 13, 3:00 - 5:00 pm	La Sala
May 15	WIC Appointments (Woman, Infants and Children Program) in North Street Location. / Citas en el programa WIC.
May 17, 11:30 - 1:30 pm	Story Time Russell Room, Elementary School / La Hora de los Cuentos
May 17, 5:00 - 7:00 pm	Stitches Group (Knitting and Crafts), Social Room, Community Church Grupo Puntadas (tejido, borado, etc.)
May 17, 5:00 - 7:00 pm	La Sala
May 17, 7:00 pm	School Board Meeting at La Honda School / Reunión de la Junta Directiva Escolar.
May 20, 12:00 - 2:00 pm	HIV information, music and lunch / Información sobre el sida, música y comida. Native Son's Hall.
May 20, 3:00 - 5:00 pm	La Sala
May 24, 3:30 - 4:30 pm	Food Bank Pantry at La Honda / Banco de comida sobre ruedas
May 24, 4:30 - 5:30 pm	Food Bank Pantry at Pescadero / Banco de comida sobre ruedas
May 24, 5:30 - 6:30 pm	PTA Enchilada Dinner \$5.00 a plate. Reserve no later than May 17 - Mrs. Pisani at 747-0518 or Judy at PES/PMS 879-0332 Noche de enchiladas organizada por la asociación de padres y maestros. El plato cuesta \$5.00. Reservar a más tardar el 17 de mayo.
May 24, 11:30 - 1:30 pm	Story Time Russell Room, Elementary School / La Hora de los cuentos
May 24, 5:00 - 7:00 pm	Stitches Group (Knitting and Crafts), Social Room, Community Church Grupo Puntadas (tejido, borado, etc.)
May 24, 5:00 - 7:00 pm	La Sala
May 24, 6:30 - 7:00 pm	Elementary School Open house - Classroom visits. Tour por la escuela primaria.
May 25, 6:00 - 8:00 pm	Gangs and Violence Prevention Workshop / Taller de pandillas y violencia.
May 25, 9:00 - 3:00 pm	Pre-school registration in Pre-school room / Inscripciones a pre-escolar
May 27, 3:00 - 5:00 pm	La Sala
May 31, 11:30 - 1:30 pm	Story Time Russell Room, Elementary School / La hora de los cuentos
May 31, 5:00 - 7:00 pm	Stitches Group (Knitting and Crafts), Social Room, Community Church Grupo Puntadas (tejido, borado, etc.)
May 31, 5:00 - 7:00 pm	La Sala
June 3, 3:00 - 5:00 pm	La Sala
June 13	WIC Appointments (Woman, Infants and Children Program) in North Street Location. / Citas en el programa WIC.

PUENTE DE LA COSTA SUR...A Community Resource Center

North Street Center
P.O. Box 815
620 North Street, room 16
Pescadero, CA. 94060
Tel. 879-1691
Fax 879-0973

Pescadero Creek Center
P.O. Box 554
1956A Pescadero Creek Road
Pescadero, CA. 94060
Tel. 879-0743
Fax 879-0701

*Directory of extensions
and e-mails*

*Directorio de extensiones y
correos electrónicos*

George Aranda
(650) 879-0743
outreach@puentedelacostasur.org

Darla Donovan
(650) 879-0743
info@puentedelacostasur.org

Julie Hosfeldt (WIC Program)
Ext. 246
jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us

Rita Mancera
Ext. 242
rmancera@southcoast.net

Francisca Sanchez-Anderson
Ext. 205
fsanchez@co.sanmateo.ca.us

July Ugas
Ext. 238
jugas@co.sanmateo.ca.us

Lorena V. de Mendez
Ext. 316
lvargas@southcoast.net

Joann Watkins
Ext. 243
watkins3121@sbcglobal.net

Kerry Lobel
Ext. 244
director@puentedelacostasur.org